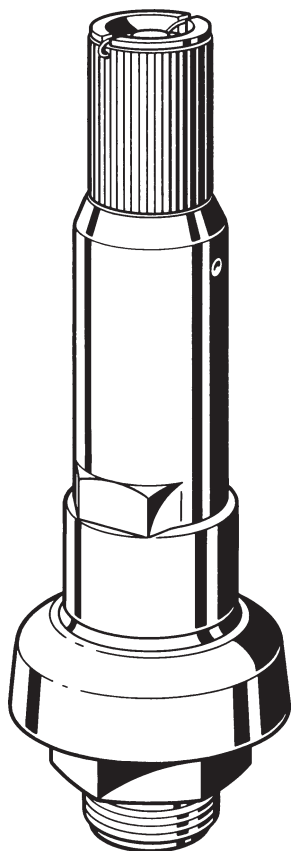


S245S

Einbau-Anleitung · Installation Instruction · Instructions de montage
Installatievoorschrift · Istruzioni per il montaggio



CE 0035

Sicherheitsventil
Bauteilgeprüft TÜV . SV- F/S/K
Druckgeräterichtlinie 97/23/EG

Safety valve
Approved by TÜV . SV- F/S/K
Pressure Equipment Directive 97/23/EEC

Soupape de sûreté
approuvée par TÜV . SV- F/S/K
Directive 97/23 CE relative aux
dispositifs de pression

Veiligheidsklep
vlg. onderdelenkeuring TÜV . SV- F/S/K
Richtlijnen voor luchtdrukdoestellen 97/23 E.G.

Valvola di sicurezza
secondo il test dei componenti TÜV . SV- F/S/K
Direttive riguardanti le apparecchiature
ad aria compressa 97/23 CE

1. Einbau

1.1 Einbaubedingungen (Abb. ①)

- Ventil senkrecht nach oben gerichtet in eine Rohrleitung oder auf einen Druckbehälter einbauen.



Niemals waagrecht oder senkrecht nach unten einbauen.

- Sicherheitsventil so einbauen, dass beim Abblasen des Ventils keine Personen oder Gegenstände zu Schaden kommen.



Es kann unter Umständen zu großen Abblasmengen kommen, welche nach unten abgeführt werden.

- Mindestabstände nicht unterschreiten - siehe Abb.①
- In der Zuleitung dürfen sich keine Absperrrichtungen befinden. Der Querschnitt der Zuleitung darf nicht kleiner sein als der Eintrittsquerschnitt des Sicherheitsventils. Der Druckverlust in der Zuleitung darf beim größten abzuführenden Massenstrom 3 % der Druckdifferenz zwischen Ansprechüberdruck und Fremdgedruck nicht überschreiten.

1.2 Montage (Abb. ② - ⑤)

- Sichtprüfung auf Beschädigung an Haube, Gewinde und Plombe
- beschädigte Ventile nicht einbauen
- Schutzkappe vom Gewinde abziehen
- Ventil eindichten
 - mit Hanf, Dichtband oder Kupferdichtung.
- Ventil einschrauben und mit geeignetem Gabelschlüssel festziehen
 - dabei Ventil nicht beschädigen.

1.3 Inbetriebnahme (Abb. ⑥)

- Bei Anlieferung befindet sich das Gerät im Anlüftzustand
- Stellgriff im Uhrzeigersinn drehen, bis zum festen Anschlag
- Das Ventil ist jetzt betriebsbereit



Wird die Anlage für längere Zeit außer Betrieb genommen, dann sollte das Gerät wieder in den Anlüftzustand gebracht werden.

Dazu Stellgriff um 4 Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn drehen.

2. Technische Daten

Arbeitsmedium:	Druckluft bis 180 °C
Anschlußgewinde:	1 1/4" oder 1 1/2" (ISO 228)
Sechskant:	SW 55

Bauteilprüfzeichen:

TÜV · SV · 04 · 930 · 28 · F/K/S · α_w · p

α_w = Ausschlußziffer

p = Einstellüberdruck (bar)

Zertifiziert nach Druckgeräterichtlinie 97/23/EG

Kennummer CE 0035

Einstellüberdruck werkseitig lieferbar zwischen 0,9 und 4,3 bar.

Werkstoffe:

Dichtscheibe	Fluor-Kautschuk
Faltenbalg	Silikonkautschuk
Abblasehaube	Polyamid
Gehäuse	Messing

Verwendungsbereich:

Ortsfeste Behälter für körnige oder staubförmige Güter bzw. Fahrzeugbehälter für flüssige, körnige oder staubförmige Güter, die mit Druckluft entladen werden.

3. Instandhaltung

Sicherstellen, dass sich kein Schmutz um den Austrittsbereich des Sicherheitsventiles aufbaut.

4. Funktionsprüfungen

Die Intervalle für Funktionsprüfungen des Sicherheitsventils sind unter Berücksichtigung der örtlichen Vorschriften für Druckbehälter durch den Betreiber der Anlage festzulegen (mindestens einmal jährlich nach Empfehlung des Herstellers). Der Betreiber der Anlage veranlasst, dass diese Funktionsprüfungen regelmäßig durch Fachpersonal vorgenommen werden.

5. Sicherheitshinweise

- Veränderungen des Einstelldrucks und Reparaturarbeiten dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden.
- Es kann unter Umständen zu großen Abblasmengen kommen, welche nach unten abgeführt werden. Bedienelemente dürfen daher nicht unterhalb des Ventils angebracht werden.
- Gerät nur in technisch einwandfreiem Zustand, sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung der Einbau-Anleitung benutzen. Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen lassen.
- Sicherheitsventile des Typs S245S sind ausschließlich für die in dieser Einbau-Anleitung genannten Einsatzgebiete bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

1. Installation

1.1. Installation requirement (figure ①)

- Install the valve vertically upwards in pipework or on a pressure vessel.



Never install in a horizontal position or vertically downwards.

- Install the safety valve in such a way that during venting no harm can occur to persons or objects adjacent to the unit.




Under some circumstances it is possible that high volumes can discharge downwards.

- Minimum clearances must be adhered to (see figure ①)
- There must not be any shut-off devices in the feeding pipe. The cross section of the feeding pipe may not be smaller than the entrance cross section of the safety valve. The pressure drop in the feeding pipe must not exceed 3 % of the pressure difference between opening overpressure and superimposed back pressure during the greatest mass flow which is to be carried off.

1.2 Assembly (figures ② - ⑤)

- Visually inspect the cap, thread and plug for damage
 - a damaged valve must not be fitted.
- Remove the protective cap from the thread
- Seal the valve with hemp, sealing tape or a copper gasket.
- Screw the valve in tight using a 55 mm wrench and avoid damaging the valve.

1.3 Commissioning (figure ⑥)

- The unit is supplied in the venting position.
 - Turn the adjusting knob clockwise until it tightens.
 - The valve is now ready for service.
- 
- If the installation is taken out of service for a long period, then the unit should be returned to the venting position. This is achieved by turning the adjusting knob four turns anticlockwise until it is loose.

2. Technical Data

Working medium:	Compressed air up to 180 °C
Thread connection:	1 1/4" or 1 1/2" (ISO 228)
Hexagon head:	55 mm

TÜV approval number:

TÜV · SV · 04 - 930 · 28 · F/K/S · α_w · p

α_w = discharge coefficient

p = set pressure (bar)

Certified to Pressure Equipment Directive 97/23/EEC
Reference No. CE 0035

Set pressures available between 0,9 and 4,3 bar.

Materials:

Seal washer:	Fluorine caoutchouc
Bellow:	Silicon caoutchouc
Discharge hood:	Polyamide
Housing:	Brass

Applications:

Fixed vessels for granular or powdered materials which are filled or emptied by means of compressed air. Tanker vehicles for fluids, granular or powdered materials which are filled and emptied by means of compressed air.

3. Field maintenance

Ensure dirt does not build up around the discharge area of the safety valve.

4. Function tests

The intervals for function checks of the safety valves must be fixed by the operator of the installation under consideration of the local requirements for pressure tanks (at least once a year according to the recommendation of the manufacturer). The facility operator should ensure that the function tests are carried out regularly by an authorized person.


5. Safety requirements

- Adjustment of pressure setting and repair operations may only be carried out by the manufacturer.
- Under certain circumstances high volumes can discharge downwards. For this reason no operating components may be fitted below the valve.
- The product must not be used in a damaged condition and must be installed according to regulations, with special regard to safety. Installation must be in accordance with these instructions. It is essential that any faults which may influence safety be rectified immediately.
- Safety valves of the type S245S are exclusively for the applications listed in these installation instructions. No other application is permissible.


1. Installation

1.1 Conditions de montage (fig. ①)

- Monter la vanne verticalement et dirigée vers le haut soit dans une conduite soit sur une citerne sous pression.

 En aucun cas la monter horizontalement ou verticalement dirigée vers le bas.

- Monter la vanne de sécurité de façon à ce qu'il soit impossible de causer des dégâts corporels ou d'endommager des objets lors de sa dépressurisation.

 D'importantes quantités d'air peuvent parfois se dégager.


- Ne pas descendre au-dessous des distances minimales (fig. ①)
- Il ne doit y avoir aucun dispositif d'arrêt dans la conduite d'alimentation. La section transversale de la conduite d'alimentation ne doit pas être plus petite que la section transversale d'entrée de la soupape de sécurité. La perte de pression dans la conduite d'alimentation, lors du plus haut courant de masse devant être dissipé, ne doit pas dépasser 3 % de la différence de pression entre la surpression d'amorçage et la contrepression extérieure.

1.2 Montage (fig. ② - ⑤)

- Vérifier si la gaine, le pas de vis et le plomb ne sont pas abîmés
 - ne pas monter des vannes endommagées!
- Enlever le bouchon de protection du pas de vis.
- Calfater la vanne
 - à l'aide de chanvre, du ruban teflon ou de tresse en cuivre
- Visser la vanne en la serrant avec une clé plate SW 55
 - tout en faisant attention de ne pas abîmer la vanne.

1.3 Mise en service (Fig. ⑥)

- Lors de la livraison le dispositif se trouve en position de dépressurisation
- Tourner le bouton de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.
- La vanne est maintenant opérationnelle

 Si l'installation est mise à l'arrêt pendant une longue période il faudra remettre le dispositif dans la position de dépressurisation. A cet effet on tournera le bouton de réglage 4 fois dans le sens contraire à celle des aiguilles d'une montre.

2. Caractéristiques techniques

Champ d'utilisation: air comprimé jusqu'à 180 °C

Raccord fileté: 1 1/4" ou 1 1/2" (ISO 228)

Hexagone: 55 mm

Signe d'homologation:

TÜV · SV · 04 · 930 · 28 · F/K/S · α_w · p

α_w = coefficient de dépressurisation

p = niveau de surpression (bar)

Pressions de levée possible entre 0,9 et 4,3 bar.

Certifié selon la directive 97/23 CE relative aux dispositifs de pression

Número d'identification CE 0035

Matériaux:

Rondelle de calfatage	caoutchouc fluoré
Soufflet	caoutchouc au silicone
Gaine de dépressurisation	polyamide
Corps	laiton

Domaine d'application:

Citernes fixes pour des produits en graines ou en poudre ou bien des citernes montées sur des véhicules pour des produits sous forme de liquides, graines ou poudre qui seront déchargés à l'aide d'air comprimé.

3. Entretien

Assurer que des salissures ne peuvent pas se constituer autour la zone de décharge de la soupape de sûreté.

4. Essais de fonctionnement

L'intervalle pour les contrôles de fonctionnement de la soupape de sécurité doit être déterminé par l'exploitant de l'installation, en prenant en ligne de compte les prescriptions locales pour réservoirs sous pression (au minimum un fois par an suivant la recommandation du fabricant).

L'exploitant de l'installation donne l'ordre à des spécialistes d'effectuer régulièrement ces essais de fonctionnement.

5. Instructions de sûreté

- Des modifications du niveau de pression ainsi que les travaux de réparation ne peuvent être effectués que par le fabricant.
- D'importantes quantités d'air peuvent parfois se dégager vers le bas. Le organes de commande ne peuvent dès lors se situer au-dessous du dispositif.
- Utiliser le dispositif uniquement dans une parfaite condition technique conformément au but auquel il est destiné en tenant compte de la sécurité et d'éventuels dangers et en respectant les instructions de montage. Surtout des pannes qui pourraient compromettre la sécurité sont à éliminer sans tarder.
- Les soupapes de sûreté du type S245S sont exclusivement destinées aux domaines d'application dont il est question dans ces instructions de montage. Tout autre emploi ou application qui dépasserait ces limites n'est pas permis.

1. Installatie

1.1 Installatievoorwaarden (afb. ①)

- Klep verticaal naar boven gericht in een buisleiding of op een drukvat monteren.
- ⚠ In geen geval horizontaal of loodrecht naar beneden gericht monteren.
- Veiligheidsklep zo monteren, dat tijdens de ontluchting van de klep geen lichamelijke letsel noch schade aan voorwerpen veroorzaakt kan worden.
- ⚠ Soms kunnen er grote hoeveelheden lucht worden uitgeblazen, die naar beneden afgevoerd worden.
- Niet beneden de minimumafstanden gaan (zie afb. ①)
- In de aanvoerleiding mogen zich geen afsluitinrichtingen bevinden. De doorsnede van de aanvoerleiding mag niet kleiner zijn dan de doorsnede van de inlaat van het veiligheidsventiel. Het drukverlies in de aanvoerleiding mag bij maximaal af te voeren massastroom niet hoger zijn dan 3 % van het drukverschil tussen aanspreekoverdruk en vreemde tegendruk.

1.2 Montage (afb. ② - ⑤)

- Nazien of huls, schroefdraad en verzegeling niet beschadigd zijn.
 - geen beschadigde kleppen monteren!
- Afschermdop van de schroefdraad trekken
- Klep afdichten
 - met hennep, isolatie- of koperband
- Klep erinsschroeven en met een steeksleutel SW 55 vastdraaien.
 - oppassen, dat de klep daarbij niet beschadigd wordt.

1.3 Inbedrijfstelling (afb. ⑥)

- Bij de aflevering bevindt het apparaat zich in de ontluchtingstoestand
- De stelknop in de richting van de wijzers van de klok vastdraaien
- De klep is nu bedrijfsklaar
- ⚠ Wordt de installatie gedurende langere tijd buiten bedrijf gesteld, dan dient het apparaat weer in de ontluchtingstoestand te worden geplaatst. Daartoe dient men de stelknop 4 toeren in de richting tegenovergesteld aan die van de wijzers van de klok te draaien.

2. Technische gegevens

Bedrijfsmedium:	perslucht tot 180 °C
Aansluitschroefdraad:	1 1/4" of 1 1/2" (ISO 228)
Zeshoekig:	55 mm

Kenmerken van de bestanddelen:

TÜV · SV · 04 - 930 · 28 · F/K/S · α_w · p

α_w = ontlastingscoëfficiënt

p = overdrukinstelling (bar)

Certificaat volgens de richtlijnen voor

luchtdrukdoestellen 97/23 E.G.

Kenncijfer CE 0035

De overdrukwaarden kunnen op de fabriek tussen 0,9 en 4,3 bar worden ingesteld.

Materialien:

Afdichtring:	fluorrubber
Vouwbalg:	Siliconrubber
Ontluchtinshuls	polyamide
Behuizing	messing

Toepassingsgebied:

Vastgemonteerde tanks voor producten in de vorm van korrels of stop resp. tanks op voertuigen voor producten in de vorm van vloeistoffen, korrels of stof, die met behulp van perslucht worden ontladen.

3. Onderhoud

Controleren of er zich geen stof verzamelt rond het afvoergebied van de veiligheidsklep.

4. Functiecontroles

De tijdsafstand tussen de verschillende functiecontroles van het veiligheidsventiel dienen met inachtneming van de plaatselijke voorschriften voor drukkakken vastgelegd te worden door diegene, die de installatie gebruikt (minstens één keer per jaar, volgens de aanbevelingen van de fabrikant).

De gebruiker van de installatie zorgt ervoor dat deze functiecontroles regelmatig worden uitgevoerd door vakpersoneel.

5. Veiligheidsinstructies

- Wijzigingen van de ingestelde druk alsmede herstelwerkzaamheden mogen alleen door de fabriek worden uitgevoerd.
- Soms kunnen er grote hoeveelheden lucht worden uitgeblazen, die naar beneden afgevoerd worden. De bedieningsorganen mogen dan ook niet onder de klep gemonteerd zijn.
- Het apparaat uitsluitend in perfecte technische conditie overeenkomstig het gebruiksdoel daarvan benutten, daarbij rekening houdend met de veiligheid en eventuele gevaren en met inachtneming van het installatievoorschrift. Met name storingen, die de veiligheid in gevaar kunnen brengen, onmiddellijk laten verhelpen.
- Veiligheidskleppen van het type S245S zijn uitsluitend bestemd voor de in dit installatievoorschrift vermelde toepassingsgebieden. Elk ander gebruik of daarvan afwijkende toepassing wordt geacht met het gebruiksdoel in strijd te zijn.

1. Installazione

Durante l'installazione bisogna tenere in conto tanto le figure ① - ⑤ quanto i § 1.1 - 1.3

1.1 Condizioni di montaggio (fig. ①)

- Montare la valvola verticalmente e diretta verso l'alto sia in un tubo o su una cisterna sotto pressione.
- ⚠ In nessun caso montarla orizzontalmente né verticalmente diretta verso il basso.
- Montare la valvola di sicurezza di modo che sia impossibile che danni siano arrecati a persone o beni durante la depressurizzazione. A momenti considerevoli volumi d'aria possono sprigionarsi che vengono eliminati verso il basso.
- Non si può scendere al di sotto delle distanze minimali (fig ①)
- Nella linea d'alimentazione non devono essere presenti dispositivi d'arresto. La sezione della linea d'alimentazione non può essere minore della sezione d'ingresso della valvola di sicurezza. La perdita di pressione nella linea d'alimentazione non può superare, a massima corrente di dispersione a massa, il 3 % della differenza della pressione fra la sovrappressione d'intervento e la contropressione esterna.

1.2 Montaggio (fig. ② - ⑤)

- Controllare se la guaina, il passo di vite ed il piombo non sono danneggiati
 - non si può montare valvole guastate!
- Togliere il tappo di protezione dal passo di vite.
- Calafatare la valvola
 - per mezzo di canapa, nastro isolante o treccia di rame
- Avvitare la valvola serrandola con una chiave a bocca SW 55
 - badano di non guastare la valvola!

1.3 Avviamento (fig. ⑥)

- Al momento della consegna il dispositivo si trova in posizione depressurizzata.
- Girare il bottone di regolazione in senso orario fino fondo.
- Ora la valvola è in grado di funzionare.
- ⚠ Se l'attrezzatura rimase fuori uso per molto tempo, bisognerebbe rimettere il dispositivo in posizione depressurizzata. Perciò girare il bottone di regolazione 4 volte in senso antiorario.

2. Specifiche tecniche

Mezzo d'azione: aria compressa fino a 180 °C
 Raccordo impanato: 1 1/4" o 1 1/2" (ISO 228)
 Esagono: 55 mm

Specifiche dei componenti:

TÜV · SV · 04 - 930 · 28 · F/K/S · α_w · p
 α_w = coefficiente di depressurizzazione
 p = livello di sovrappressione (bar)

I livelli di sovrappressione possono regolarsi in fabbrica tra 0,9 e 4,3 bar.

Certificato secondo le direttive riguardanti le apparecchiature ad aria compressa 97/23 CE

Numero di identificazione CE 0035

Materiali:

Anello di calfataggio	gomma col fluoro
Soffietto	gomma col silicone
Guaina di	
depressurizzazione	poliammide
Cassa	ottone

Campo d'applicazione:

Cisterne fissate sul posto per prodotti granulati o polverizzati oppure cisterne montate su autoveicoli per prodotti liquidi, granulati o polverizzati che sono scaricati aria compressa.

3. Manutenzione

Assicurarsi che non si formi sporcizia intorno alla zona d'uscita della valvola di sicurezza.

4. Verifiche della funzionalità

Gli intervalli per le prove del funzionamento della valvola di sicurezza devono essere stabiliti in considerazione delle normative locali per i serbatoi a pressione da parte dell'utente dell'impianto (su raccomandazione del produttore almeno una volta all'anno). Il responsabile dell'impianto si preoccuperà che dette verifiche funzionali siano eseguite da specialisti con regolarità.

5. Istruzioni par la sicurezza

- Modifiche del livello de pressione nonché lavori di riparazione possono soltanto essere effettuati in fabbrica.
- A momenti considerevoli volumi d'aria possono sprigionarsi che vengono eliminati verso il basso. Quindi gli organi di comando non possono trovarsi al di sotto del dispositivo.
- Impiegare il dispositivo soltanto in una perfetta condizione tecnica conforme allo scopo al quale è destinato, tenendo conto della sicurezza, d'eventuali pericoli e osservando le istruzioni per il montaggio. Soprattutto difetti che potrebbero compromettere la sicurezza devono essere eliminati subito.
- Le valvole di sicurezza del tipo S245S sono esclusivamente destinati a campi d'applicazione di cui si tratta in queste istruzioni per il montaggio. Qualsiasi altro impiego o applicazione fuori de questi limiti sarebbe considerato come contrario alla loro concezione.

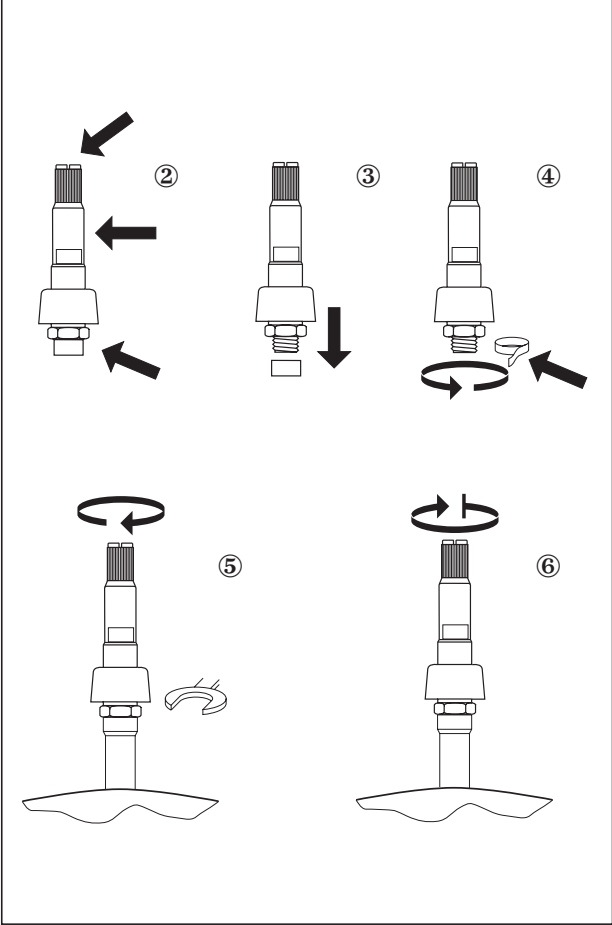
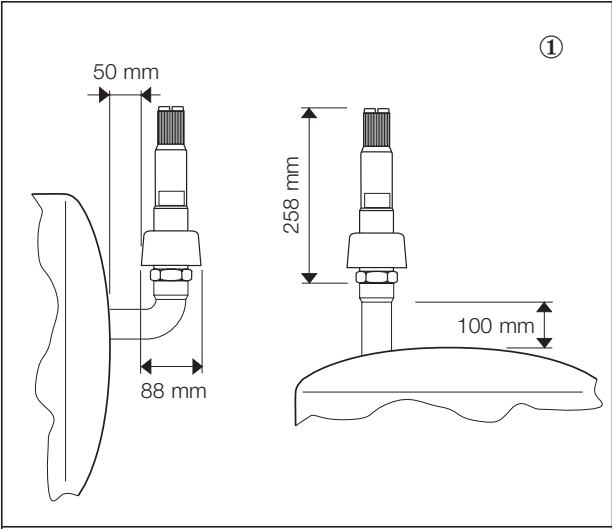


Automation and Control Products

Honeywell GmbH
Hardhofweg
D-74821 Mosbach
Phone: (49) 6261 810
Fax: (49) 6261 81309
<http://europe.hbc.honeywell.com>
www.honeywell.com

Manufactured for and on behalf of the Environment
and Combustion Controls Division of Honeywell
Technologies Sàrl, Ecublens, Route du Bois 37,
Switzerland by its Authorised Representative
Honeywell GmbH
MU1H-1310GE23 R1005
Subject to change without notice
© 2005 Honeywell GmbH

Honeywell



Inhaltsübersicht	Seite
D	
1. Einbau	2
2. Technische Daten	2
3. Instandhaltung	2
4. Funktionsprüfungen	2
5. Sicherheitshinweise	2

Index	Page
GB	
1. Installation	3
2. Technical Data	3
3. Field maintenance	3
4. Function tests	3
5. Safety requirements	3

Index	Page
F	
1. Installation	4
2. Caractéristiques techniques	4
3. Entretien	4
4. Essais de fonctionnement	4
5. Instructions de sécurité	4

Inhoudsopgave	Bladzijde
NL	
1. Installatie	5
2. Technische gegevens	5
3. Onderhoud	5
4. Functiecontroles	5
5. Veiligheidsinstructies	5

Indice	Pagina
I	
1. Installazione	6
2. Specifiche tecniche	6
3. Manutenzione	6
4. Verifiche della funzionalità	6
5. Istruzioni per la sicurezza	6